

三个火枪手

· 缩写本 ·

〔法〕大仲马原著



XUEMINGZHUSUOXIEBEN

SHI

三个火枪手

（法）大仲马

（法）夏多布里昂



ALIBABA.COM IS THE BEST PLACE TO BUY BOOKS

三个火枪手

〔法〕大仲马原著

〔英〕M·格拉汉缩写

吴铁安译



湖南人民出版社

三个火枪手

〔法〕大仲马原著

M.E.格雷厄姆缩写

吴铁安译

责任编辑：刘跃伟

•

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行

湖南省望城县湘江印刷厂印刷

•

1983年8月第1版第1次印刷

字数：81,000 印张：5.625 印数：1—10,800

统一书号：10109·1592 定价：0.46元



〔法〕大仲马

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识,我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的,既保存了原著精华,又做到了篇幅短小,价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多,即能购置多册,饱览世界名著精粹,增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者,亦可以此为基础,进一步攀阅全译本或原文,登堂入室,继续钻研。我们希望,这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版,每年出一辑,每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

本书是法国著名作家大仲马的最优秀的历史小说之一。故事发生在十七世纪二十年代法兰西国王路易十三统治时期。国王的三个火枪手阿多斯、波尔多斯和阿拉密斯是形影不离的莫逆之交，他们勇敢机智，堪称击剑和射击能手。在围攻拉罗舍勒城的战斗中，法国王后的情夫——英国首相白金汉公爵调兵两万，援助了城里的反保皇主义者的人们。法国首相红衣主教黎塞留则派妖冶奸滑的女密探米莱狄赴英刺杀白金汉。为了打破黎塞留的计划，保全白金汉的性命，三个火枪手和伙伴达尔大尼央借故打赌，聚集在郊外的一个碉楼里达两个小时，击退了敌人的几次进攻，后来通过磋商，终于定下了一个计策。他们决定派一个仆人持函火速赴英，告诫白金汉倍加提防。所以，米莱狄一到英国就被捕入狱。然而，这个水性杨花的女人在狱中造谣中伤，卖弄风骚，致使一个年轻的看守堕入情网。结果，白金汉被这个看守暗杀。此后，米莱狄越狱潜逃返法，不料却被三个火枪手和伙伴达尔大尼央缉拿归案，并被处以死刑。原来这个米莱狄就是阿多斯十多年前所深恶痛绝的妻子——一个苦役在逃犯。

作品生动地描述了三个火枪手忠于法王路易十三而与首相黎塞留作斗争的故事，深刻地揭露了当时法兰西统治阶级内部不可调和的矛盾。然而，这部小说从历史

的角度来看,也不是没有弊病的。当时黎塞留巩固中央集权制的措施是必要的,在历史上起过进步作用,但作者却把他写成了反面人物,而把代表当时反动贵族的王后写成了正面人物,这就不能不在一定程度上削弱了作品的社会意义。

作者小传

大仲马(Alexandre Dumas Père, 1802 — 1870)

是十九世纪法国著名小说家和戏剧家。他在政治上是反对封建专制的共和主义者，曾参加1830年推翻国王查理第十和1848年推翻国王路易·菲力普的革命。1860年又曾在意大利协助加里波第进行战斗。他在创作上属于以雨果为首的浪漫派的行列。1829年以《亨利三世和他的宫廷》一剧崭露头角。从1839年起开始小说创作，一生写过一百多部小说，最著名的是《三个火枪手》和《基督山伯爵》。

目 录

第 一 章	三件礼物……………	(1)
第 二 章	侮辱与挑衅……………	(5)
第 三 章	会见陌生人……………	(9)
第 四 章	寻找介绍信……………	(15)
第 五 章	惊叹剑术……………	(19)
第 六 章	初次谒见……………	(24)
第 七 章	不顾忠告……………	(30)
第 八 章	肩膀与斜带……………	(36)
第 九 章	阿拉密斯的手绢……………	(40)
第 十 章	在卢森堡宫后面……………	(46)
第 十 一 章	重大决定……………	(51)
第 十 二 章	米莱狄……………	(56)
第 十 三 章	履行诺言……………	(62)
第 十 四 章	米莱狄的接待……………	(68)
第 十 五 章	偶闻奇谈……………	(72)
第 十 六 章	米莱狄的秘密……………	(79)
第 十 七 章	溜之大吉……………	(85)
第 十 八 章	非凡结果……………	(90)
第 十 九 章	昂茹葡萄酒……………	(98)

第 二 十 章	红 鸽 巢 客 店·····	(104)
第二十一章	不 速 之 客·····	(113)
第二十二章	愚 蠢 的 打 赌·····	(120)
第二十三章	艰 难 聚 会·····	(125)
第二十四章	戒 指 解 决 难 题·····	(132)
第二十五章	宿 愿 得 偿·····	(139)
第二十六章	审 判·····	(146)
第二十七章	明 智 决 定·····	(152)

第一章

三件礼物

法王路易十三自认为是法国最佳击剑手之一。然而，人们常常听他说道：“如果我有一个即将参加决斗的朋友需要副手^①的话，我就奉劝他首先挑选我自己，其次挑选特来韦勒——或者也许奉劝他首先挑选特来韦勒。”

特来韦勒先生是国王最亲密的朋友之一，当然也是最忠实的朋友之一。那时，周围有象特来韦勒这样忠实可靠的人来护卫他是十分必要的。所

① 按当时决斗的规则，双方均可另约副手加入决斗。

——译者注

以，路易十三一登上王位，特来韦勒就当上了上皇宫卫队——火枪队——队长，

国王的首相红衣主教黎塞留和国王一样受人敬重，而且的确比国王更使人畏惧。看到特来韦勒用一群经过选拔的精干的人来保护国王时，他决定也应该为自己建立一支卫队，就象国王有自己的卫队一样。这两支互相匹敌的卫队都是由无所畏惧的士兵组成。国王和首相都争着把技术最精湛、表现最勇敢的击剑手网罗到自己的队伍里来。

在那个时代，吵架、打架和恐慌是每天都有的事。傲慢的贵族们经常吵架或相互暗算，还有一些盗贼、职业乞丐、冒险者和流氓等容易引起人们忧心忡忡，惶恐不安。老百姓时常拿起武器来反抗这些流浪者，还经常反抗贵族们，不过从不反抗红衣主教。

那时，麦安的居民一听到“快活的磨坊主”客店附近大声的喧闹，自然而然就产生了好奇心。他们随手抓起那些凡是能作为武器的东西，向客店冲去。客店前面的人蜂拥而来，人人在高声嚷嚷着，谈论着。人们要找出骚动的原因并不困难。

原来那捣乱分子就是一个年轻人。毫无疑义，他是伽司戈尼人^①，这一点可以从他那双聪明的

① 伽司戈尼是原法国西部南端的独立小国，至一六〇七年与法国合并，列为一省，至近代又分为数省。——译者注

大眼睛和一条小巧的钩形鼻梁看得出来。说他是少年吧，个子却大了一点儿；但说他是成年人吧，个子又小了一点儿。倘若不是他身边挂着一把长剑，在有经验的人的眼里，就可能把他视为一个赶长路的农家子弟呢。

然而，他那匹马却引人注目。这匹马大约是十二到十四岁，一身黄毛，尾巴是光秃秃的，走路时习惯于把头低过膝，可是它一天也能走上八里格^①。

达尔大尼央——这是这位年轻人的名字——尽管是一个骑马能手，但骑在这样一匹马上却无法掩盖他那副滑稽可笑的样子。因此，那天早上当他从父亲那里接受这一件赠品时，不禁长叹了一口气。

“我的儿子，”那年迈的伽司戈尼绅士说道，“这匹马大概在十三年以前生在我的马厩里。从那以后，它就忠实地为我效劳。这一点就应该使你高兴地接受它。”

“既然你想在这世上获得成功，”达尔大尼央的父亲继续说道，“你就要注意维护世家子弟这个声誉。除红衣主教和国王以外，切勿接受任何人的非难和批评。千万不要怕吵架，要去找一些冒险的事儿。我已教过你怎样使剑，在各种场

^① 里格为长度名，在英美约为三哩或三哩。——译者注

合要去找人决斗。”

“一到巴黎，”这位老人补充说，“你就亲自把这封信交给特来韦勒先生。这位绅士以前曾是我的邻居。在国王登基以前，他曾荣幸地被他选为伙伴。这位绅士现在是火枪队的队长——也就是说，是国王私人卫士的首领。另外，特来韦勒先生每年要挣一万个克朗^①，因此他是一个大贵族。他开始走上社会时和你完全一样。你带这封信到他那儿去，以他为榜样，这样，你就会和他一样获得成功。我的儿子，除了十五个克朗、我的这匹马和刚才你听到的忠告外，我没有别的东西赠给你。你遇到任何事都要争上风，驾乘他人之上。祝你生活愉快，长命百岁。”

随后，达尔大尼央老先生把自己的一柄宝剑挂在儿子身边，亲吻着他的双颊，并预祝他的前程顺利。

① 克朗为欧洲某些国家货币名，在英国一克朗等于旧制五先令。——译者注